
M A N U S C R I T

SOSIES

d'Eva Jansen Manenschijn

traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Mike Sens

cote : NEE25D1388

**année d'écriture de la pièce : 2019
année de traduction de la pièce : 2023**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit dans le cadre du projet Ivre de mots, avec le soutien de la
Maison Antoine Vitez, du Performing Arts Fund NL, du Flanders Arts Institute
et de Flanders Literature ».**

Personnages

Actrice

Femme

Homme

Prologue

Une petite île avec une maison et un phare. Il est minuit, on est en plein été. Une jeune femme, d'une trentaine d'années, se trouve sur la véranda. Elle serre la balustrade. Elle regarde la mer. Au loin sur la terre ferme, on aperçoit les petites lumières du village le plus proche. De temps en temps, la lumière du phare balaie sa silhouette. Sinon, c'est le noir absolu. Elle se trouve là depuis des heures, regarde, en silence. Elle est immobile.

*Derrière elle se trouve une vieille maison indépendante.
Par la porte ouverte on entend les bruits d'une fête ; de la musique, la voix d'une femme qui rit. On entonne une chanson d'anniversaire.*

La femme touche son visage. Passe la main sur sa bouche. Le rouge à lèvres s'étale. Elle remarque le rouge sur sa main. Elle prend un mouchoir dans sa poche. Elle efface tout le rouge à lèvres de son visage.

Une autre femme sort, c'est l'actrice. Elle reste immobile dans l'entrebâillement de la porte. La femme ne l'a pas entendue.

actrice Une nuit claire.

*La femme sursaute. Elle regarde dans sa direction.
Elle voit l'actrice, qui lui ressemble beaucoup.
L'actrice regarde le ciel noir.*

actrice Ils ne peuvent pas être plus silencieux ?

Il y a tant de choses à voir
J'aimerais en être capable
Vivre sur une île, je veux dire
Je n'en suis pas capable
Je crois qu'il faut être née ici

Pour le supporter

La femme rit.

actrice Désolée, je ne voulais pas te vexer

femme J'apprécie ta franchise

L'actrice lui tend une main.

La femme lui serre la main.

actrice Judith

femme Qu'est-ce que tu dis ?

actrice Tu es Judith, n'est-ce pas ?

femme Ce n'est pas mon vrai nom

actrice Je croyais -

Il parle tout le temps de -

femme *l'interrompt* Oublie ce que j'ai dit

Je suis heureuse que tu sois là

actrice Je voulais te remercier pour ton invitation

Je voulais tellement le rencontrer un jour

femme Il a aimé comment tu lisais son texte

Je ne l'ai jamais vu comme ça

L'actrice ne sait pas comment réagir.

Elle paraît timide tout à coup.

actrice Parfois, en plein milieu d'une réplique, je vois les coulisses

Puis je pense :

J'abandonne

Ça ne va pas marcher

Je sors

Dans les coulisses

Par la porte

C'est terminé

femme Je peux m'imaginer que c'est fatigant pour toi

Jouer tous les soirs

Tous ces gens

Les applaudissements

Toujours recommencer

Toujours une nouvelle pièce

Un autre texte

Un autre rôle

J'en serais incapable

Les femmes se regardent.

Elles se taisent.

actrice Je suis sortie

J'ai renversé du vin sur ma robe

femme Bien sûr

Prends une de mes robes

actrice Non, c'est pas nécessaire

femme Ça me fait plaisir

actrice Ne te tracasse pas surtout

Pas besoin que ça soit joli

femme Je vais suspendre quelques robes pour toi dans la salle de bains

actrice J'apprécie beaucoup

Tout ce que tu fais

L'actrice rentre. La femme regarde devant elle. Puis elle rentre à son tour.

1.

La femme se trouve à nouveau dehors. Il est deux heures du matin. Dans l'entrebâillement un homme apparaît. C'est le mari de la femme. Elle l'a entendu. Ils s'attendent, pour savoir qui parlera le premier.

femme J'ai vu les bateaux de pêche partir en mer
J'ai vu ça tellement souvent
Mais jamais je ne me suis posé la question
Où vont-ils ?

 Ils partent en mer à partir de la terre ferme
 Leurs éclairages dans l'eau noire
 Seulement la lumière des bateaux de pêche
 Des pointes dans la nuit
 Vers l'horizon
 Puis disparaissent
 Hors de notre vue
 Tout est noir
 Juste cette maison est encore éclairée
 Pas d'autre monde que cette maison

Il l'attend, mais aucune parole ne vient.

Ils se taisent.

homme *expire* La nuit est claire
 C'est silencieux
 J'entends à présent à quel point c'est silencieux

Elle ne réagit pas.

homme Silencieux
 Peut-être le doux bruissement des forêts
 La houle peut-être

Non
Rien
Calme plat

Je devrais sortir plus souvent

Ils se taisent.

Il fait une nouvelle tentative.

homme Tu es restée ici toute la nuit

Elle ne réagit pas.

homme Je t'ai vue sortir au début de la fête

Je t'ai regardée

J'ai parlé avec tous mes amis,

mais je ne voyais que toi

Ton dos dans le jardin à l'arrière de la maison

Au bout de trois ans, j'ai pour la première fois l'impression

que nous sommes faits pour être ensemble

Judith, je l'ai souvent dit,

mais ce n'est que maintenant que je me sens réellement lié à toi

femme Tout le monde dort ?

homme Sauf quelques-uns

La fille est encore en bas

Cette actrice

Elle ne réagit pas.

homme Elle me pose des questions

Des questions impossibles

Auxquelles personne ne peut répondre

Pourtant je le fais
Je suis quelqu'un qui répond aux questions impossibles
rit Comment arrives-tu à me supporter ?

Elle rit aussi.

Ils rient ensemble, c'est convivial.

homme Elle dit que je suis indispensable
Elle dit que je dois retourner en ville
Et que je dois me remettre à écrire
Elle dit qu'on perd un grand écrivain
Si j'abandonne

Il attend une réponse.

Elle ne réagit pas.

homme Je parie qu'elle ne sait même pas de quoi ça parle, mes textes
Comment pourrait-elle le savoir si je ne le sais pas moi-même ?

Il attend une réponse.

Elle ne réagit pas.

homme Je n'ai pas du tout envie d'en parler

Tout à coup elle se met à rire.

homme Qu'est-ce qu'il y a ?
Pourquoi tu ris ?

femme Rien
Je ne ris pas

homme Je t'entends rire

femme Non, c'est rien

Elle n'arrive pas à réprimer son rire.

homme Tu ris de moi

femme Non, je ne ris pas de toi

homme Si

Tu ris de moi

femme Non, je t'assure

Je ne ris pas de toi

homme Retourne-toi

Montre ton visage

Et dis que tu ne ris pas de moi

Elle ne se retourne pas.

femme Je ne sais pas

Je ne sais vraiment pas

Ça me fait rire

Je ne sais pas

Peut-être que l'actrice a raison

Excuse-moi, je ne sais pas

homme Qu'est-ce que tu veux dire par là ?

« Peut-être qu'elle a raison ? »

femme De reprendre l'écriture

Tu aimes te faire remarquer

homme Je n'aime pas du tout me faire remarquer

C'est immature
Ça serait immature d'aimer ça
Tu me fais comprendre que c'est immature

femme Je suis contente que tes amis te réconfortent

homme *soudainement fâché* Ce ne sont pas mes amis
Plus

Elle ne réagit pas.
Il réessaie.

homme Ça va
Je suis ici
Maintenant j'ai toi

femme *soudainement sérieuse* Arrête ça

homme Quoi ?

Elle ne réagit pas.

homme Arrêter quoi ?

Elle ne répond plus.
Ils se taisent.

homme C'est gentil de ta part d'organiser une fête pour moi
Je l'ai déjà dit ?

Elle ne réagit pas.

homme Veillons tous les deux
Nous avons encore quelques heures avant l'arrivée du jour